

## *Inhalt*

|                      |    |
|----------------------|----|
| Einleitung . . . . . | 11 |
|----------------------|----|

### MITTELALTER UND RENAISSANCE

|                                                                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Dante Alighieri: La divina commedia (Inferno, XXI, 1–21) /<br>Die Göttliche Komödie (Hölle, XXI, 1–21) . . . . . | 26 |
| Kommentar S. 167                                                                                                 |    |
| Francesco Petrarca: Sed animi quam consilii maioris / Denn<br>stärker war sein Temperament . . . . .             | 28 |
| Kommentar S. 169                                                                                                 |    |
| Giovanni Boccaccio: Decameron (IV,2) / Dekameron (IV,2) . .                                                      | 30 |
| Kommentar S. 171                                                                                                 |    |
| Jacopo Sannazaro: De mirabili urbe Venetiis / Venedig . . . .                                                    | 32 |
| Kommentar S. 173                                                                                                 |    |
| Pietro Bembo: Questa del nostro lito antica sponda / Dies uralte<br>Gestade unseres Lido . . . . .               | 34 |
| Kommentar S. 174                                                                                                 |    |
| Pietro Aretino: In lode di Venezia / Zu Ehren Venedigs . . . .                                                   | 36 |
| A Tiziano / Brief an Tizian . . . . .                                                                            | 42 |
| Kommentar S. 175                                                                                                 |    |

### VOM 17. BIS ZUM ENDE DES 19. JAHRHUNDERTS

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| Carlo Goldoni: La bottega del caffè (I,1) / Das Kaffeehaus (I,1) . | 50 |
| Kommentar S. 177                                                   |    |

|                                                                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Giacomo Casanova: Ma fuite des plombs de Venise / Meine<br>Flucht aus den Bleikammern von Venedig . . . . . | 54 |
| Kommentar S. 179                                                                                            |    |

|                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------|----|
| Giosuè Carducci: Le nozze del mare / Die Hochzeit des Meeres | 60 |
| Kommentar S. 181                                             |    |

|                                                     |    |
|-----------------------------------------------------|----|
| Gabriele d'Annunzio: Il fuoco / Das Feuer . . . . . | 64 |
| Kommentar S. 182                                    |    |

## VOM ANFANG BIS ZUR MITTE DES 20. JAHRHUNDERTS

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| Giovanni Bertacchi: Venezia / Venedig . . . . . | 72 |
| Kommentar S. 184                                |    |

|                                                                              |    |
|------------------------------------------------------------------------------|----|
| Vincenzo Cardarelli: Settembre a Venezia / September in<br>Venedig . . . . . | 74 |
| Autunno veneziano / Venezianischer Herbst . . . . .                          | 76 |
| Kommentar S. 185                                                             |    |

|                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------|----|
| Alfonso Gatto: Settembre a Venezia / September in Venedig .   | 78 |
| Natale al Caffè Florian / Weihnachten im Café Florian . . . . | 80 |
| La luce / Das Licht . . . . .                                 | 82 |
| Mezzanotte a Mestre / Mitternacht in Mestre . . . . .         | 82 |
| Torcello / Torcello . . . . .                                 | 84 |
| Paesaggio veneziano / Venezianische Landschaft . . . . .      | 84 |
| Chiesa veneziana / Venezianische Kirche . . . . .             | 86 |
| Kommentar S. 188                                              |    |

|                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------|----|
| Corrado Govoni: A Venezia elettrica / Dem elektrischen<br>Venedig . . . . . | 88 |
| Kommentar S. 191                                                            |    |

|                                            |    |
|--------------------------------------------|----|
| Antonia Pozzi: Venezia / Venedig . . . . . | 94 |
| Kommentar S. 192                           |    |

|                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Diego Valeri: Veneziana / Die Venezianerin . . . . .                               | 96  |
| Riva di piena, canale d'oblio ... / Hochwasserufer, Kanal des Vergessens . . . . . | 98  |
| Riva / Ufer . . . . .                                                              | 100 |
| Primavera a Venezia / Frühling in Venedig . . . . .                                | 102 |
| Ottobre di Venezia / Venedigs Oktober . . . . .                                    | 104 |
| Kommentar S. 192                                                                   |     |

VON DER MITTE DES 20. BIS ZUM BEGINN  
DES 21. JAHRHUNDERTS

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Gualtiero Bertelli: L'acqua che calarà / Das Wasser, das fallen wird . . . . . | 110 |
| Kommentar S. 195                                                               |     |

|                                                                                  |     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Italo Calvino: Le città invisibili (VI) / Die unsichtbaren Städte (VI) . . . . . | 112 |
| Le città e gli occhi / Die Städte und die Augen . . . . .                        | 116 |
| Kommentar S. 196                                                                 |     |

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| Anna Maria Carpi: Venezia si chiamava / Venedig hieß es . . . | 118 |
| Kommentar S. 197                                              |     |

|                                                                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Guido Ceronetti: Venezia, Caffè Tedesco sul Canal Grande, 1918 / Venedig, Caffè Tedesco am Canal Grande, 1918 . . . . . | 120 |
| Kommentar S. 199                                                                                                        |     |

|                                                  |     |
|--------------------------------------------------|-----|
| Maria Luigia Chiosi: Venezia / Venedig . . . . . | 122 |
| Morte a Venezia / Tod in Venedig . . . . .       | 124 |
| Kommentar S. 200                                 |     |

|                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| Francesco De Gregori: Miracolo a Venezia / Wunder in Venedig | 126 |
| Kommentar S. 201                                             |     |

|                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Virgilio Guidi: Venezia d'inverno / Venedig im Winter . . . . .                                  | 128 |
| Kommentar S. 201                                                                                 |     |
| Milena Milani: Miracolosa città / Stadt der Wunder . . . . .                                     | 130 |
| Kommentar S. 202                                                                                 |     |
| Eugenio Montale: La gondola che scivola / Die Gondel, die in<br>einem grellen Leuchten . . . . . | 132 |
| Prosa veneziana / Venezianische Prosa . . . . .                                                  | 134 |
| Kommentar S. 203                                                                                 |     |
| Pier Antonio Quarantotti Gambini: Venezia / Venedig . . . . .                                    | 136 |
| Le barche che nel rio / Die Boote, die auf dem Kanal . . . . .                                   | 140 |
| L'acqua alta / Hochwasser . . . . .                                                              | 142 |
| Kommentar S. 204                                                                                 |     |
| Aldo Palazzeschi: Venezia / Venedig . . . . .                                                    | 144 |
| Santa Maria della Salute / Santa Maria della Salute . . . . .                                    | 146 |
| I Marinai / Die Seemänner . . . . .                                                              | 148 |
| Kommentar S. 207                                                                                 |     |
| Sandro Penna: La veneta piazzetta / Die Piazzetta . . . . .                                      | 152 |
| Kommentar S. 209                                                                                 |     |
| Filippo De Pisis: Notte veneziana / Venezianische Nacht . . . . .                                | 154 |
| Giardino segreto / Geheimer Garten . . . . .                                                     | 156 |
| Kommentar S. 210                                                                                 |     |
| Mario Stefani: Venezia / Venedig . . . . .                                                       | 158 |
| Il resto è silenzio / Der Rest ist Schweigen . . . . .                                           | 158 |
| Kommentar S. 211                                                                                 |     |
| Andrea Zanzotto: Venezia, luogo di possibilità / Venedig, Ort<br>der Möglichkeiten . . . . .     | 160 |
| Kommentar S. 212                                                                                 |     |

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Kommentare . . . . .           | 165 |
| Danksagung . . . . .           | 213 |
| Quellenverzeichnis . . . . .   | 215 |
| Auswahlbibliographie . . . . . | 217 |